

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 54 (1981)

Heft: 4: Im Land der Kirschbaumblüte = Au pays des cerisiers en fleurs = Nel paese dei ciliegi in fiore = In cherry-blossom country

Artikel: Der Dom von Arlesheim

Autor: Heyer, Hans-Rudolf

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774460>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

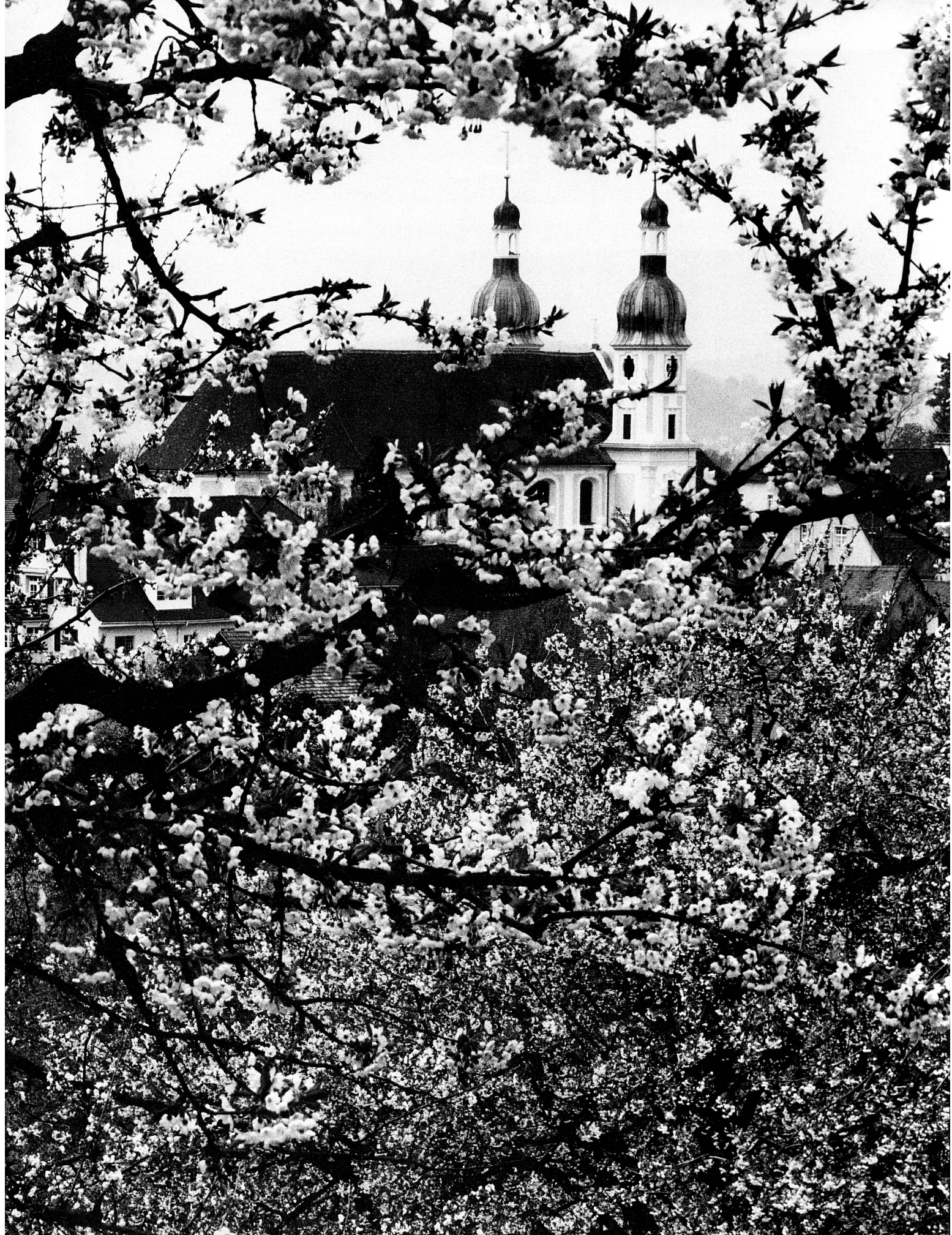
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Der Dom von Arlesheim

Vor 300 Jahren, im Jahre 1681, ist der Bau des Domes in Arlesheim vollendet worden. Gebaut wurde er für das Basler Domkapitel, das nach der Reformation in Basel nach Freiburg im Breisgau geflüchtet war und 1679 ins Bistum Basel zurückkehrte. Der damals erbaute Dom war kleiner und einfacher als heute und nach Plänen des Misoxer Baumeisters Jakob Engel errichtet worden. Vor dem Dom entstand ein prächtiger Platz, den man mit den Domherrenhäusern umgab. Bereits um die Mitte des 18. Jahrhunderts zeigten sich Risse in der Decke des Domes, so dass man einen Umbau und eine Erneuerung ins Auge fasste. Unter der Leitung des Baumeisters Franz Anton Bagnato wurde der Dom in den Jahren 1759 bis 1761 im Stile des reifen Rokokos umgebaut und verlängert. Im Innern schufen der Tessiner Francesco Pozzi und seine Söhne reizvolle Stukkaturen und der Maler Giuseppe Appiani farbenprächtige Deckenfresken. Somit stammt das heutige Aussehen des Domes aus dem 18. Jahrhundert, auch wenn man vor allem im Innern noch Elemente des Frühbarocks aus dem 17. Jahrhundert erkennen kann. Innerhalb der Barockkirchen der Schweiz nimmt der Dom von Arlesheim eine Sonderstellung ein, denn er ist der erste grosse barocke Kirchenbau in der Nordwestschweiz im 17. Jahrhundert. Der barocke Einheitsraum ist zwar vorhanden, aber noch in der Tradition der Baumeister-Architektur verhaftet, so dass der barocke Erneuerungswille noch nicht voll zum Durchbruch kam. Noch war die Zeit des barocken Baufiebers in einer Anlaufstufe. Die Kirche und ihre Anlage mit dem Platz und den Domherrenhäusern lassen sich nicht mit gleichzeitigen Anlagen des Frühbarocks vergleichen, brachten aber in das ehemalige Bauerndorf Arlesheim einen neuen Akzent, der bis heute dieses Dorf dominiert. Da im 18. Jahrhundert bei der Umwandlung im Stile des Rokokos der aus dem Jahre 1681 stammende Bau übernommen werden musste, wirkt der Dom als Rokokokirche zurückhaltender und einfacher. Es fehlt der oft auch unbeliebte barocke Überschwang, der sich vor allem im Stuck und in den Fresken manifestiert.

In der Kunstlandschaft des Oberrheins beheimatet, liegt der Dom im Spannungsfeld der verschiedensten Kunstströmungen. Französische, deutsche und italienische Künstler kamen hier zum Zuge. Ausserdem beherbergt der Dom die einzige noch spielbare und vollständig erhaltene Silbermann-Orgel der Schweiz, das Werk eines Strassburger Orgelbauers.

Auf das 300-Jahr-Jubiläum ist der Dom sowohl aussen als auch innen vollständig restauriert worden. Zudem erhielt der Domplatz eine neue Gestaltung und einzelne Domherrenhäuser, sofern notwendig, einen neuen Anstrich. In festlicher Pracht erwartet die ehemalige Residenz des Basler Domkapitels das Jubiläumsjahr, das auf gebührende Art und Weise mit der für Arlesheim typischen Vielfalt gefeiert wird.

Hans-Rudolf Heyer





Die Innendekoration des Doms von Aylesheim stammt aus den Jahren 1739 bis 1761; sie wurde aus Anlass des 300-Jahr-Jubiläums sorgfältig restauriert. Reizvoll gesetzte Farbkombi in warmem Rosa, hellem Ocker und Hellgrün lassen die weissen Stuckarbeiten leuchtend hervorstechen.

La décoration intérieure de la collégiale d'Aylesheim date des années 1739 à 1761; elle a été soigneusement restaurée à l'occasion du troisième centenaire. D'espèces nuances vives rose, ocre pâle et vert clair donnent aux stucs blancs un éclat lumineux.

La decorazione all'interno del duomo di Aylesheim risale agli anni fra il 1739 e il 1761; essa è stata accuratamente restaurata nell'imminenza dei festeggiamenti per il 300° del duomo. Calde tonalità di colori, da un delicato rosa all'ocra chiaro e al verde chiaro, fanno risaltare tutta la luminosità dei bianchi stucchi.

The interior ornament of the Cathedral of Aylesheim dates from 1739 to 1761 and has been carefully restored for the church's three hundredth anniversary. Bright accents in delicate rose, pale ochre, and light green enliven the white stucco work.



15

Die beiden Ausschnitte aus dem Hauptdeckenfresko «Verherrlichung Mariens» von Giuseppe Appiani, 1760, zeigen fremde Erdteile, die der Himmelskönigin untertan sind: auf der Südseite (15) Asien, vertreten durch Kamele, Affe, Papagei und Menschen in orientalischen Gewändern, auf der Nordseite (16) den afrikanischen Kontinent, verkörpert durch farbige Menschen, Elefant, Krokodil, Schlange und (auf dem Ausschnitt nicht sichtbar) Löwen

Les deux fragments de la fresque centrale de la voûte, la «Glorification de la Vierge» de Giuseppe Appiani, 1760, montrent les autres continents qui sont soumis à la Reine du Ciel: du côté sud (15) l'Asie, représentée par des chameaux, un singe, un perroquet et des hommes en costumes orientaux; du côté nord (16), le continent africain symbolisé par des hommes de couleur, un éléphant, un crocodile, un serpent et des lions (ceux-ci ne sont pas visibles sur le fragment)

La construction de la collégiale d'Arlesheim a été achevée en 1681, il y a donc trois cents ans. Elle fut entreprise pour le chapitre de la cathédrale de Bâle, qui avait fui à Fribourg-en-Brisgau et était revenu dans son diocèse en 1679. Construite d'après les plans de l'architecte Jakob Engel de Mesocco, la collégiale était à l'époque plus petite et plus simple qu'aujourd'hui. Au devant fut aménagée une place splendide autour de laquelle furent bâties les maisons des chanoines. Des fissures apparurent dans la voûte de la collégiale déjà vers le milieu du XVIII^e siècle, de sorte que l'on dut envisager une reconstruction ou une rénovation. De 1759 à 1761 elle fut, sous la direction de l'architecte Franz Anton Bagnato, transformée dans le style rococo et prolongée. L'intérieur fut décoré de gracieux ornements de stuc par le Tessinois Francesco Pozzi et ses fils et de superbes fresques polychromes par le peintre Giuseppe Appiani. L'aspect actuel de la collégiale date ainsi du XVIII^e siècle, même si certains éléments de style baroque précoce se rattachent au XVII^e. Parmi les églises baroques de Suisse, la collégiale d'Arlesheim occupe une place à part: elle est le premier grand édifice religieux baroque de la Suisse du Nord-Ouest au XVII^e siècle. On est en

présence d'un intérieur baroque homogène, mais encore ancré dans la tradition des maîtres architectes, de sorte que la volonté de renouveau baroque ne parvient pas à se faire jour pleinement. L'époque de la prolifération architecturale baroque en était encore à ses débuts. L'église et son environnement, avec la place et les maisons des chanoines, ne peuvent pas être comparés avec d'autres complexes contemporains de style baroque précoce, mais ils ont doté l'ancien village rural d'Arlesheim d'un caractère nouveau, qui est resté prédominant jusqu'aujourd'hui. Comme au XVIII^e siècle, il fallait englober dans la transformation en style rococo l'édifice de 1681, celui-ci paraît plus sobre et plus simple que d'autres du même style. Il y manque cette exubérance baroque, parfois déplaisante, qui se révèle surtout dans l'ornementation de stuc et dans les fresques.

Baignant dans le climat artistique du Haut-Rhin, la collégiale se situe au confluent des courants d'art les plus divers. Des artistes français, allemands et italiens se sont exprimés ici. En outre, la collégiale abrite les seules orgues du facteur d'orgues strasbourgeois Silbermann, encore jouables et intégralement conservées, de Suisse.



16

I due particolari dell'affresco che orna la volta principale, raffigurante «La glorificazione di Maria» e dovuto a Giuseppe Appiani, 1760, mostrano lontane regioni del globo soggette alla Regina del Cielo: sul lato sud (15) è raffigurata l'Asia che viene rappresentata da cammelli, da una scimmia, da un pappagallo e da uomini in costumi orientali; sul lato nord (16) è raffigurato il continente africano impersonato da uomini di colore, da un elefante, un cocodrillo, un serpente e (non visibili nel dettaglio) da leoni

These two details of the main fresco on the ceiling, the "Exaltation of the Virgin Mary" by Giuseppe Appiani, 1760, show foreign lands that are subject to the Queen of Heaven: on the south side (15) Asia, with camels, a monkey, a parrot, and people in Oriental apparel; on the north (16) the continent of Africa with coloured folk, an elephant, crocodile and snake, and (not visible in this detail) lions

Pour la fête de son troisième centenaire, la collégiale a été complètement restaurée à l'extérieur et à l'intérieur. En outre, la place a été transformée et certaines des maisons de chanoines ont été repeintes. L'ancienne résidence du chapitre de la cathédrale de Bâle attend, dans une solennelle splendeur, l'année du centenaire qui sera célébrée comme il se doit avec toute la diversité qui caractérise Arlesheim.



Trecento anni fa, nel 1681, venne portata a termine la costruzione del duomo di Arlesheim. Il duomo fu eretto per conto del capitolo cattedrale basilese; dopo l'avvento della Riforma a Basilea, il capitolo si era rifugiato a Friburgo in Brisgovia; nel 1679 fece ritorno nella diocesi di Basilea. Il duomo di allora, costruito in base ai piani dell'architetto mesolcinese Jakob Engel, era più semplice e di dimensioni più modeste di quello odierno. Sulla soglia del duomo fu allestita una superba piazza, attornata dalle case dove risiedevano i canonici. Verso la metà del XVIII secolo nella volta del duomo si aprirono delle crepe che resero necessari lavori di restauro e di trasformazione. Sotto la guida dell'architetto Franz Anton Bagnato,

negli anni fra il 1759 e il 1761 il duomo venne trasformato secondo i dettami dell'ultimo rococò e ampliato. Il ticinese Francesco Pozzi, con i suoi figli, decorò l'interno con leggiadri stucchi; i vivaci affreschi della volta sono opera del pittore Giuseppe Appiani. L'attuale aspetto del duomo risale pertanto al XVIII secolo, anche se vi si ritrovano tuttora elementi del primo barocco del XVII secolo, soprattutto all'interno. Fra le chiese barocche della Svizzera il duomo di Arlesheim gode di una particolare posizione, in quanto si tratta del primo edificio sacro barocco di grandi dimensioni costruito nel XVII secolo nella Svizzera nord-occidentale. Vi si ritrova lo spazio unitario voluto dal barocco, ma le tracce della precedente tradizione architettonica non permettono ancora allo spirito di rinnovamento del barocco di affermarsi pienamente. A quei tempi la febbre di costruire, tipica del barocco, era solo agli inizi. Il complesso architettonico del duomo, con la piazza e le residenze dei canonici, non regge ovviamente il confronto con altri complessi del primo periodo barocco; nondimeno, esso diede ad Arlesheim, che allora era un villaggio di contadini, una particolare impronta che dura tuttora. Nel XVIII secolo, allorché iniziarono i lavori di



17

17 Blick vom Hochaltar gegen die Empore und auf die letzte in der Schweiz noch vorhandene spielbare Orgel von Johann Andreas Silbermann aus Strassburg, 1761. Das eichene Chorgestühl ist das Werk des Schreinermeisters Peter Schacherer aus Rheinfelden, ebenfalls aus der Zeit der Rokoko-Umgestaltung. Zum 300-Jahr-Jubiläum des Doms sind verschiedene Veranstaltungen vorgesehen, auch finden Führungen für Schulklassen statt.
18-20 Details der Stukkaturen des Tessiner Meisters Francesco Pozzi

17 Vue depuis le maître-autel sur la tribune et sur les dernières orgues encore jouables (1761) du Strasbourgeois Johann Andreas Silbermann, en Suisse. Les stalles du chœur en bois de chêne sont l'œuvre du maître ébéniste Peter Schacherer, de Rheinfelden; elles datent également de la période de la transformation en style rococo. Diverses cérémonies sont prévues pour la célébration du troisième centenaire; des visites guidées pour les écoles auront également lieu.
18-20 Détails des stucs, œuvres du stucateur tessinois Francesco Pozzi

16

17 Sguardo dall'altare maggiore verso il matroneo e sull'organo di Johann Andreas Silbermann di Strasburgo, 1761; si tratta dell'ultimo esemplare di questo costruttore di organi conservato in Svizzera e tuttora in funzione. Gli stalli del coro, in legno di quercia, sono opera del mastro falegname Peter Schacherer di Rheinfelden e risalgono pure al periodo dei lavori di trasformazione ispirati al rococò. In occasione dei festeggiamenti per i 300 anni del duomo sono previste diverse manifestazioni; verranno pure organizzate visite guidate per gli allievi delle scuole.
18-20 Dettagli degli stucchi dovuti al maestro ticinese Francesco Pozzi

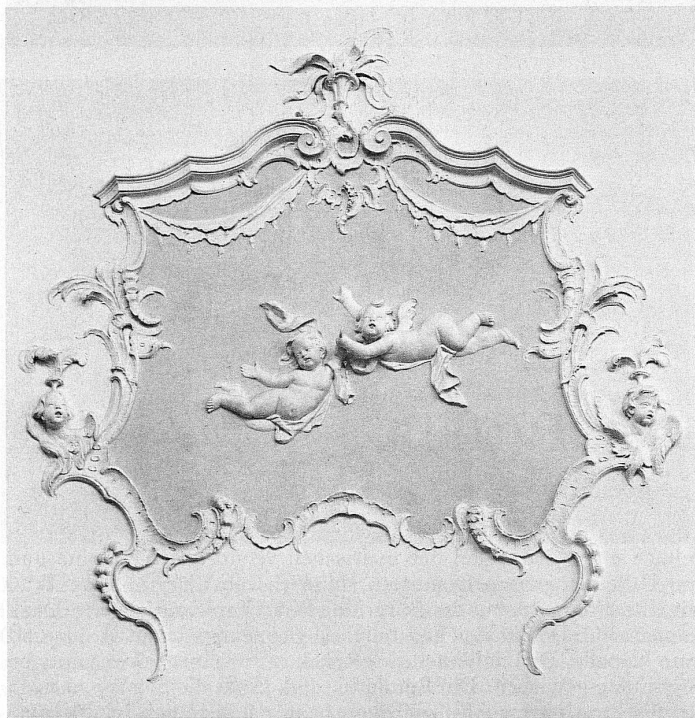
17 A view from the high altar towards the choir and the last playable organ by Johann Andreas Silbermann of Strasbourg to have survived in Switzerland, 1761. The oaken choir stalls are the work of the master joiner Peter Schacherer of Rheinfelden and also date from the time when the church was rebuilt in the Rococo style. Various celebrations will mark the cathedral's three hundredth anniversary; there will also be guided tours for school classes.
18-20 Details of the stucco work by the Ticinese master Francesco Pozzi

trasformazione secondo i principi stilistici del rococò, dovette essere ripreso l'edificio costruito nel 1681; per questo motivo il duomo, pur essendo in stile rococò, colpisce per la sua semplicità. Manca l'esuberanza decorativa del barocco, spesso riprovata, che si manifesta soprattutto negli stucchi e negli affreschi.

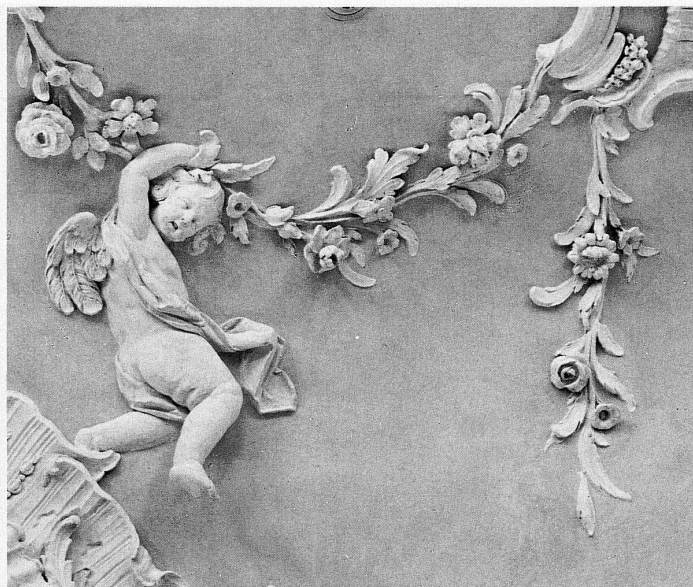
Il duomo, radicato nel particolare contesto artistico della regione dell'alto Reno, viene a trovarsi nel punto d'incontro delle più svariate correnti. Vi hanno apportato il loro contributo artisti francesi, tedeschi e italiani. Il duomo ospita inoltre l'unico organo Silbermann perfettamente conservato e tuttora in funzione in Svizzera: si tratta di uno strumento dovuto al celebre costruttore di organi di Strasburgo.

In occasione dei festeggiamenti per il 300° di costruzione, il duomo è stato interamente rinnovato all'interno e all'esterno. Anche la piazza del duomo ha subito nuove trasformazioni e là dove era necessario è stata rinnovata anche la facciata di alcuni edifici dei canonici. Nel suo rinnovato splendore, l'ex residenza del capitolo cattedrale basilese si appresta a celebrare il giubileo che sarà accompagnato da molteplici manifestazioni e da festeggiamenti nel tipico spirito degli abitanti di Arlesheim.

18



The building of the Cathedral of Arlesheim was completed just 300 years ago, in 1681. It was erected for the cathedral chapter of Basle, whose members had fled to Freiburg, Germany, after the Reformation in Basle and had returned only in 1679. The cathedral built at that time to the plans of the architect Jakob Engel of the Mesolcina was smaller and simpler than it is today. In front of it was a splendid square that was lined by the houses of the chapter members. By the middle of the eighteenth century cracks had appeared in the ceiling of the building, so that a programme of renovation and rebuilding had to be taken in hand. In 1759–1761 the cathedral was rebuilt and extended under the direction of Franz Anton Bagnato in the style of late Rococo. In the interior the Ticinese Francesco Pozzi and his sons carried out some delightful stucco decorations, while the painter Giuseppe Appiani added colourful frescoes on the ceiling. The present aspect of the cathedral accordingly dates from the eighteenth century, even if elements of early Baroque from the seventeenth century can still be discerned, especially in the interior. The Cathedral of Arlesheim holds a special place in Switzerland's Baroque religious architecture, as it was the first large Baroque



19

church to be built in Northwest Switzerland in the seventeenth century. The Baroque spatial unity is in evidence, but the building is architecturally still within the tradition of the old master builders, so that the spirit of renewal of the Baroque era was not able to find full expression in it. The Baroque building fever was as yet only in an incipient phase. The church and its general location with square and houses of the chapter members cannot be compared with other early Baroque projects carried out about the same time, but it lent a new accent to the former farming village of Arlesheim, and one that has continued to dominate it to the present day. Since the structure dating from 1681 had to be retained at the time of its conversion to the Rococo style in the eighteenth century, the cathedral appears simpler and more reserved than most other Rococo churches. The opulence of Baroque, which is usually conspicuous in the stucco work and frescoes and is not always very popular today, is also missing.

Set in the artistic landscape of the Upper Rhine, the cathedral combines the art of a number of schools. French, German and Italian artists all had their say here. The cathedral also houses the only Silbermann organ in Switzerland that is still completely preserved and in use; it is the work of an organ-builder from Strasbourg. The cathedral has been fully renovated both inside and out for the occasion of its three hundredth anniversary. The square in front of it has also been redesigned and some of the canonical houses have received the necessary coat of new paint. The former residence of the cathedral chapter of Basle consequently awaits its jubilee in full splendour; and the event will be fittingly celebrated with all the range and variety that are typical of Arlesheim.

20



17